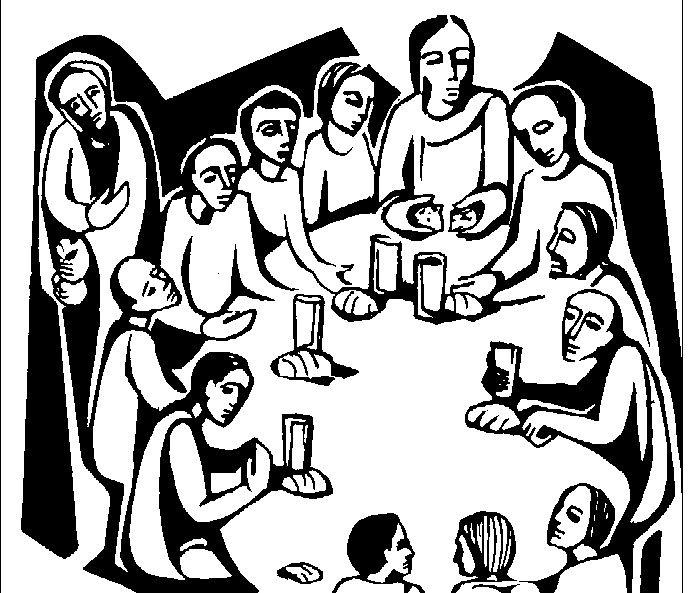
|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| HOLY THURSDAY  Evening Mass of the Lord’s Supper |  | JUEVES SANTO  Misa Vespertina de la Cena del Señor |

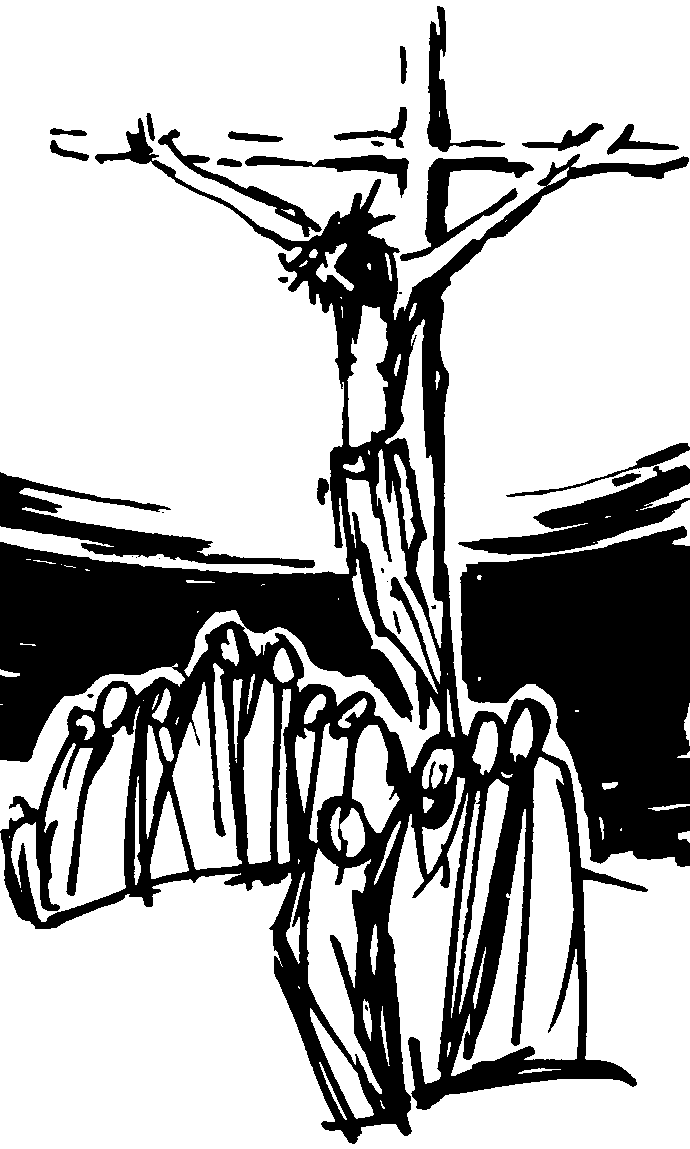


|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Gathering Hymn |  | Himno de Entrada |
| Lift High the Cross Gather Hymnal 785 | | |
| **OPENING PRAYER COLLECT** *STAND*  Let us pray . . .   **Amen.** *SIT* |  | **ORACIόN COLECTA** *DE PIE*  Dios nuestro, . . .   **Amen.** *SENTADOS* |
|  |  |  |
| **PENITENTIAL RITE** |  | **ACTO PENITENCIAL** |
| **GLORIA**  ***Refrain****: Gloria a Dios en el cielo, gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor, y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.*   1. *We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.* ***Refrain*** 2. *Lord God, heavenly King, O God, almighty Father. Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.* ***Refrain*** 3. *For you alone are the Holy one, (you alone are the Lord,) you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, (in the glory of God,) In the glory of God the Father. Amen.* ***Refrain*** | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **LITURGY OF THE WORD**  **FIRST READING** *Exodus 12:1-8, 11-14*  A reading from the Book of Exodus  The LORD said to Moses and Aaron in the land of Egypt, "This month shall stand at the head of your calendar; you shall reckon it the first month of the year. Tell the whole community of Israel: On the tenth of this month every one of your families must procure for itself a lamb, one apiece for each household. If a family is too small for a whole lamb, it shall join the nearest household in procuring one and shall share in the lamb in proportion to the number of persons who partake of it. The lamb must be a year-old male and without blemish. You may take it from either the sheep or the goats. You shall keep it until the fourteenth day of this month, and then, with the whole assembly of Israel present, it shall be slaughtered during the evening twilight. They shall take some of its blood and apply it to the two doorposts and the lintel of every house in which they partake of the lamb. That same night they shall eat its roasted flesh with unleavened bread and bitter herbs.  "This is how you are to eat it: with your loins girt, sandals on your feet and your staff in hand, you shall eat like those who are in flight.  It is the Passover of the LORD. For on this same night I will go through Egypt, striking down every firstborn of the land, both man and beast, and executing judgment on all the gods of Egypt—I, the LORD! But the blood will mark the houses where you are. Seeing the blood, I will pass over you; thus, when I strike the land of Egypt, no destructive blow will come upon you.  "This day shall be a memorial feast for you, which all your generations shall celebrate with pilgrimage to the LORD, as a perpetual institution." |  | **LITURGIA DE LA PALABRA**  **PRIMERA LECTURA** *Éxodo 12, 1-8. 11-14*  Lectura del Libro del Éxodo  En aquellos días, el Señor les dijo a Moisés y a Aarón en tierra de Egipto: "Este mes será para ustedes el primero de todos los meses y el principio del año. Díganle a toda la comunidad de Israel: 'El día diez de este mes, tomará cada uno un cordero por familia, uno por casa. Si la familia es demasiado pequeña para comérselo, que se junte con los vecinos y elija un cordero adecuado al número de personas y a la cantidad que cada cual pueda comer. Será un animal sin defecto, macho, de un año, cordero o cabrito.  Lo guardarán hasta el día catorce del mes, cuando toda la comunidad de los hijos de Israel lo inmolará al atardecer. Tomarán la sangre y rociarán las dos jambas y el dintel de la puerta de la casa donde vayan a comer el cordero. Esa noche comerán la carne, asada a fuego; comerán panes sin levadura y hierbas amargas. Comerán así: con la cintura ceñida, las sandalias en los pies, un bastón en la mano y a toda prisa, porque es la Pascua, es decir, el paso del Señor.  Yo pasaré esa noche por la tierra de Egipto y heriré a todos los primogénitos del país de Egipto, desde los hombres hasta los ganados. Castigaré a todos los dioses de Egipto, yo, el Señor. La sangre les servirá de señal en las casas donde habitan ustedes. Cuando yo vea la sangre, pasaré de largo y no habrá entre ustedes plaga exterminadora, cuando hiera yo la tierra de Egipto.  Ese día será para ustedes un memorial y lo celebrarán como fiesta en honor del Señor. De generación en generación celebrarán esta festividad, como institución perpetua' ". |
| The word of the Lord.   **Thanks be to God.** |  | Palabra de Dios. **Te alabamos, Señor.** |
| **RESPONSORIAL PSALM** *Psalm 116:12-13, 15-16bc, 17-18* |  | **SALMO RESPONSORIAL** *Salmo 116, 12-13. 15-16bc. 1748* |
| *"Our blessing cup is a communion with the blood of Christ.”*  *"El cáliz que bendecimos es la comunión de la sangre de Cristo."* +J. CORTEZ | | |
| **SECOND READING** 1 Cor 11, 23-26  A Reading from the first letter of Paul to the Corinthians  Brothers and sisters: I received from the Lord what I also handed on to you, that the Lord Jesus, on the night he was handed over, took bread, and, after he had given thanks, broke it and said, "This is my body that is for you. Do this in remembrance of me."  In the same way also the cup, after supper, saying, "This cup is the new covenant in my blood. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me."  For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the death of the Lord until he comes. |  | **SEGUNDA LECTURA** 1 Cor 11, 23-26  Lectura de la primera carta de Pablo a los Corintios  Hermanos: Yo recibí del Señor lo mismo que les he trasmitido: que el Señor Jesús, la noche en que iba a ser entregado, tomó pan en sus manos, y pronunciando la acción de gracias, lo partió y dijo: "Esto es mi cuerpo, que se entrega por ustedes. Hagan esto en memoria mía".  Lo mismo hizo con el cáliz después de cenar, diciendo: "Este cáliz es la nueva alianza que se sella con mi sangre. Hagan esto en memoria mía siempre que beban de él".  Por eso, cada vez que ustedes comen de este pan y beben de este cáliz, proclaman la muerte del Señor, hasta que vuelva. |
| The word of the Lord.   **Thanks be to God.** |  | Palabra de Dios. **Te alabamos, Señor.** |
| **GOSPEL ACCLAMATION** *STAND* |  | **ACLAMACIÓN DEL EVANGELIO** *DE PIE* |
| *“Praise to you, Lord Jesus Christ, king of endless glory! King of endless glory!”* | | |
| **DEACON:** The Lord be with you.  **And with your spirit.** |  | **DIÁCONO:** El Señor este con vosotros.  **Y con tu espíritu.** |
| **GOSPEL READING** *John 13:1-15*  A reading from the holy Gospel according to John  **Glory to you, Lord.**  Before the feast of Passover, Jesus knew that his hour had come to pass from this world to the Father. He loved his own in the world and he loved them to the end. The devil had already induced Judas, son of Simon the Iscariot, to hand him over.  So, during supper, fully aware that the Father had put everything into his power and that he had come from God and was returning to God, he rose from supper and took off his outer garments. He took a towel and tied it around his waist. Then he poured water into a basin and began to wash the disciples' feet and dry them with the towel around his waist.  He came to Simon Peter, who said to him, "Master, are you going to wash my feet?" Jesus answered and said to him, "What I am doing, you do not understand now, but you will understand later." Peter said to him, "You will never wash my feet." Jesus answered him, "Unless I wash you, you will have no inheritance with me."  Simon Peter said to him, "Master, then not only my feet, but my hands and head as well." Jesus said to him, "Whoever has bathed has no need except to have his feet washed, for he is clean all over; so you are clean, but not all." For he knew who would betray him; for this reason, he said, "Not all of you are clean."  So when he had washed their feet and put his garments back on and reclined at table again, he said to them, "Do you realize what I have done for you? You call me 'teacher' and 'master,' and rightly so, for indeed I am. If I, therefore, the master and teacher, have washed your feet, you ought to wash one another's feet. I have given you a model to follow, so that as I have done for you, you should also do." |  | **EVANGELIO** *Juan 13:1-15*  Lectura del santo Evangelio según San Juan  **Gloria a ti, Señor.**  Antes de la fiesta de la Pascua, sabiendo Jesús que había llegado la hora de pasar de este mundo al Padre y habiendo amado a los suyos, que estaban en el mundo, los amó hasta el extremo.  En el transcurso de la cena, cuando ya el diablo había puesto en el corazón de Judas Iscariote, hijo de Simón, la idea de entregarlo, Jesús, consciente de que el Padre había puesto en sus manos todas las cosas y sabiendo que había salido de Dios y a Dios volvía, se levantó de la mesa, se quitó el manto y tomando una toalla, se la ciñó; luego echó agua en una jofaina y se puso a lavarles los pies a los discípulos y a secárselos con la toalla que se había ceñido.  Cuando llegó a Simón Pedro, éste le dijo: "Señor, ¿me vas a lavar tú a mí los pies?" Jesús le replicó: "Lo que estoy haciendo tú no lo entiendes ahora, pero lo comprenderás más tarde". Pedro le dijo: "Tú no me lavarás los pies jamás". Jesús le contestó: "Si no te lavo, no tendrás parte conmigo". Entonces le dijo Simón Pedro: "En ese caso, Señor, no sólo los pies, sino también las manos y la cabeza". Jesús le dijo: "El que se ha bañado no necesita lavarse más que los pies, porque todo él está limpio. Y ustedes están limpios, aunque no todos".  Como sabía quién lo iba a entregar, por eso dijo: 'No todos están limpios'.  Cuando acabó de lavarles los pies, se puso otra vez el manto, volvió a la mesa y les dijo: "¿Comprenden lo que acabo de hacer con ustedes? Ustedes me llaman Maestro y Señor, y dicen bien, porque lo soy. Pues si yo, que soy el Maestro y el Señor, les he lavado los pies, también ustedes deben lavarse los pies los unos a los otros. Les he dado ejemplo, para que lo que yo he hecho con ustedes, también ustedes lo hagan". |
| The Gospel of the Lord.  **Praise to you Lord Jesus Christ.**  **HOMILY** *SIT*  *The priest or deacon explains and applies today's biblical readings to the needs of this particular congregation.* |  | Palabra del Señor.  **Gloria a ti, Señor Jesús.**  **HOMILIA** *SENTADOS*  *El predicador ayuda a la comunidad a entender y aplicar a la vida lo que Dios nos ha dicho en las lecturas bíblicas.* |
|  |  |  |
|  | | |
| **INTERCESSIONS ORación DE LOS FIELES** | | |
| **LITURGY OF THE EUCHARIST** |  | **LITURGIA EUCARίSTICA** |
| **PREPARATION OF THE ALTAR AND THE GIFTS** |  | **PREPARACIόN DEL ALTAR Y DE LAS OFRENDAS** |

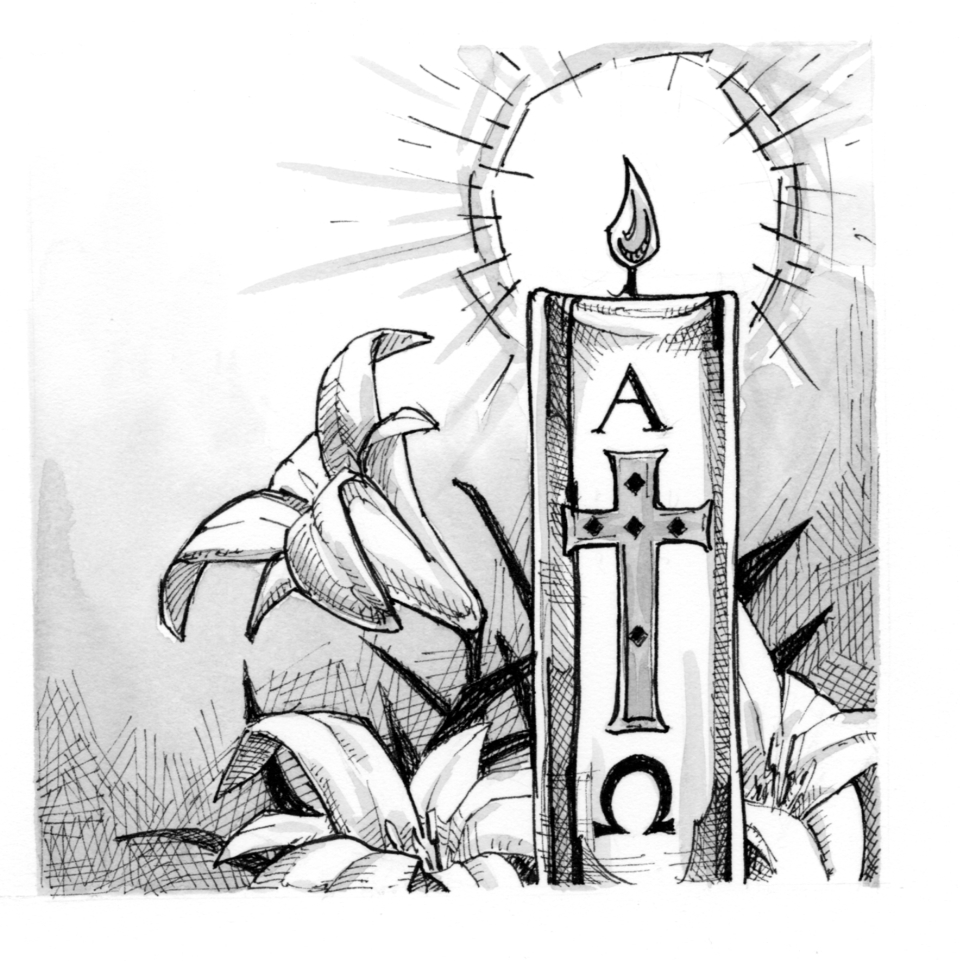
|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  |  | | --- | --- | --- | | **Instrumental** |  | **Instrumental** | | | |
| *Invite the Assembly to pray “that our sacrifice may be acceptable to God,…”*  *May the Lord accept the sacrifice at your hands, for the praise and glory of his name for our good and the good of all his Holy Church.*  **PRAYER OVER THE GIFTS**  **Amen**  **EUCHARISTIC PRAYER**  PREFACE  HOLY |  | *Invita* *al pueblo a orar “para que este sacrificio, mίo y vuestro, sea agradable a Dios…”*  *El Señor reciba De tus manos este sacrificio, para alabanza y Gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.*  **ORACIόN SOBRE LAS OFRENDAS**  **Amen**  **PLEGARIA EUCARίSTICA**  PREFACIO  SANTO |
| *“Holy, Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna, hosanna en el cielo.”* | | |
| MYSTERY OF FAITH |  | MISTERIO DE FE |
| *“When we eat this Bread and drink this Cup, we proclaim your Death, O Lord, until you come again, until you come again. Cada vez que comemos de este pan y bebemos de este cáliz, anunciamos tu muerte, Señor, Señor, hasta que vuelvas.”* | | |
| DOXOLOGY and AMEN |  | DOXOLOGίA y AMEN |
| *“Amen, amen, amen, amen.”* | | |
| COMMUNION RITE  LORD’S PRAYER   Lamb of God |  | RITO DE LA COMUNIÓN  PADRE NUESTRO   Cordero de Dios |
| *“Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us. Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros. Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.”* | | |
|  |  |  |
| COMMUNION COMUNIÓN | | |
| Pan de Vida Gather Hymnal 811 | | |
| PRAYER AFTER COMMUNION |  | ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN |
| This concludes the Holy Thursday liturgy |  | Con esto concluye la liturgia del Jueves Santo. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| GOOD FRIDAY  of our Lord’s Passion |  | VIERNESSANTO  de la Pasión del Señor |



|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Gathering | |  | | Entrada | |
| Silent Entrance | |  | | Entrada en Silencio | |
| **OPENING PRAYER COLLECT** *STAND*  **Amen.** *SIT* | |  | | **ORACIόN COLECTA** *DE PIE*  **Amen.** *SENTADOS* | |
| **Part One: LITURGY OF THE WORD**  **FIRST READING** Is 52, 13–53, 12  A reading from the Book of the Prophet Isaiah  See, my servant shall prosper, he shall be raised high and greatly exalted. Even as many were amazed at him so marred was his look beyond human semblance and his appearance beyond that of the sons of man so shall he startle many nations, because of him kings shall stand speechless; for those who have not been told shall see, those who have not heard shall ponder it.  Who would believe what we have heard? To whom has the arm of the LORD been revealed? He grew up like a sapling before him, like a shoot from the parched earth; there was in him no stately bearing to make us look at him, nor appearance that would attract us to him. He was spurned and avoided by people, a man of suffering, accustomed to infirmity, one of those from whom people hide their faces, spurned, and we held him in no esteem.  Yet it was our infirmities that he bore, our sufferings that he endured, while we thought of him as stricken, as one smitten by God and afflicted. But he was pierced for our offenses, crushed for our sins; upon him was the chastisement that makes us whole, by his stripes we were healed. We had all gone astray like sheep, each following his own way; but the LORD laid upon him the guilt of us all.  Though he was harshly treated, he submitted and opened not his mouth; like a lamb led to the slaughter or a sheep before the shearers, he was silent and opened not his mouth. Oppressed and condemned, he was taken away, and who would have thought any more of his destiny? When he was cut off from the land of the living, and smitten for the sin of his people, a grave was assigned him among the wicked and a burial place with evildoers, though he had done no wrong nor spoken any falsehood. But the LORD was pleased to crush him in infirmity.  If he gives his life as an offering for sin, he shall see his descendants in a long life, and the will of the LORD shall be accomplished through him.  Because of his affliction he shall see the light in fullness of days; through his suffering, my servant shall justify many, and their guilt he shall bear. Therefore I will give him his portion among the great, and he shall divide the spoils with the mighty, because he surrendered himself to death and was counted among the wicked; and he shall take away the sins of many, and win pardon for their offenses. | |  | | **Primera Parte: LITURGIA DE LA PALABRA**  **PRIMERA LECTURA** Is 52, 13–53, 12  Lectura del Profeta Isaías  He aquí que mi siervo prosperará, será engrandecido y exaltado, será puesto en alto. Muchos se horrorizaron al verlo, porque estaba desfigurado su semblante, que no tenía ya aspecto de hombre; pero muchos pueblos se llenaron de asombro. Ante él los reyes cerrarán la boca, porque verán lo que nunca se les había contado y comprenderán lo que nunca se habían imaginado.  ¿Quién habrá de creer lo que hemos anunciado? ¿A quién se le revelará el poder del Señor? Creció en su presencia como planta débil, como una raíz en el desierto. No tenía gracia ni belleza. No vimos en él ningún aspecto atrayente; despreciado y rechazado por los hombres, varón de dolores, habituado al sufrimiento; como uno del cual se aparta la mirada, despreciado y desestimado.  Él soportó nuestros sufrimientos y aguantó nuestros dolores; nosotros lo tuvimos por leproso, herido por Dios y humillado, traspasado por nuestras rebeliones, triturado por nuestros crímenes. Él soportó el castigo que nos trae la paz. Por sus llagas hemos sido curados.  Todos andábamos errantes como ovejas, cada uno siguiendo su camino, y el Señor cargó sobre él todos nuestros crímenes. Cuando lo maltrataban, se humillaba y no abría la boca, como un cordero llevado a degollar; como oveja ante el esquilador, enmudecía y no abría la boca.  Inicuamente y contra toda justicia se lo llevaron. ¿Quién se preocupó de su suerte? Lo arrancaron de la tierra de los vivos, lo hirieron de muerte por los pecados de mi pueblo, le dieron sepultura con los malhechores a la hora de su muerte, aunque no había cometido crímenes, ni hubo engaño en su boca.  El Señor quiso triturarlo con el sufrimiento. Cuando entregue su vida como expiación, verá a sus descendientes, prolongará sus años y por medio de él prosperarán los designios del Señor. Por las fatigas de su alma, verá la luz y se saciará; con sus sufrimientos justificará mi siervo a muchos, cargando con los crímenes de ellos.  Por eso le daré una parte entre los grandes, y con los fuertes repartirá despojos, ya que indefenso se entregó a la muerte y fue contado entre los malhechores, cuando tomó sobre sí las culpas de todos e intercedió por los pecadores. | |
| The word of the Lord.  **Thanks be to God.** | |  | | Palabra de Dios. **Te alabamos, Señor.** | |
| **RESPONSORIAL PSALM** *Psalm 31* | |  | | **SALMO RESPONSORIAL** *Salmo 31* | |
| *“Padre, en tus manos encomiendo mi espíritu.  Father into your hands I commend my spirit.”* +D. HAAS | | | | | |
| **SECOND READING** Heb 4, 14-16; 5, 7-9  A Reading from the letter to the Hebrews  Brothers and sisters: Since we have a great high priest who has passed through the heavens, Jesus, the Son of God, let us hold fast to our confession. For we do not have a high priest who is unable to sympathize with our weaknesses, but one who has similarly been tested in every way, yet without sin. So let us confidently approach the throne of grace to receive mercy and to find grace for timely help.  In the days when Christ was in the flesh, he offered prayers and supplications with loud cries and tears to the one who was able to save him from death, and he was heard because of his reverence. Son though he was, he learned obedience from what he suffered; and when he was made perfect, he became the source of eternal salvation for all who obey him. | |  | | **SEGUNDA LECTURA** Heb 4, 14-16; 5, 7-9  Lectura de la carta a los Hebreos  Hermanos: Jesús, el Hijo de Dios, es nuestro sumo sacerdote, que ha entrado en el cielo. Mantengamos firme la profesión de nuestra fe. En efecto, no tenemos un sumo sacerdote que no sea capaz de compadecerse de nuestros sufrimientos, puesto que él mismo ha pasado por las mismas pruebas que nosotros, excepto el pecado. Acerquémonos, por lo tanto, con plena confianza al trono de la gracia, para recibir misericordia, hallar la gracia y obtener ayuda en el momento oportuno.  Precisamente por eso, Cristo, durante su vida mortal, ofreció oraciones y súplicas, con fuertes voces y lágrimas, a aquel que podía librarlo de la muerte, y fue escuchado por su piedad. A pesar de que era el Hijo, aprendió a obedecer padeciendo, y llegado a su perfección, se convirtió en la causa de la salvación eterna para todos los que lo obedecen. | |
| The word of the Lord.  **Thanks be to God.** | |  | | Palabra de Dios. **Te alabamos, Señor.** | |
| **GOSPEL ACCLAMATION** *STAND* | |  | | **ACLAMACIÓN DEL EVANGELIO** *DE PIE* | |
| *“Praise to you, Lord Jesus Christ, king of endless glory! King of endless glory!”* | | | | | |
| **DEACON:** The Lord be with you.   **And with your spirit.** | |  | | **DIÁCONO:** El Señor esté con vosotros.   **Y con tu espíritu.** | |
| **GOSPEL READING** Jn 18, 1–19, 42  The Passion of our Lord Jesus Christ according to John  **Glory to you, Lord.**  D: Jesus went out with his disciples across the Kidron valley to where there was a garden, into which he and his disciples entered. Judas his betrayer also knew the place, because Jesus had often met there with his disciples. So Judas got a band of soldiers and guards from the chief priests and the Pharisees and went there with lanterns, torches, and weapons. Jesus, knowing everything that was going to happen to him, went out and said to them,  P: “Whom are you looking for?”  D: They answered him,  C: “Jesus the Nazorean.”  D: He said to them,  P: “I AM.”  D: Judas his betrayer was also with them. When he said to them, “I AM,“ they turned away and fell to the ground. So he again asked them,  P: “Whom are you looking for?”  D: They said,  C: “Jesus the Nazorean.”  D: Jesus answered,  P: “I told you that I AM. So if you are looking for me, let these men go.”  D: This was to fulfill what he had said, “I have not lost any of those you gave me.” Then Simon Peter, who had a sword, drew it, struck the high priest’s slave, and cut off his right ear. The slave’s name was Malchus. Jesus said to Peter,  P: “Put your sword into its scabbard. Shall I not drink the cup that the Father gave me?”  D: So the band of soldiers, the tribune, and the Jewish guards seized Jesus, bound him, and brought him to Annas first. He was the father-in-law of Caiaphas, who was high priest that year. It was Caiaphas who had counseled the Jews that it was better that one man should die rather than the people.  Simon Peter and another disciple followed Jesus. Now the other disciple was known to the high priest, and he entered the courtyard of the high priest with Jesus. But Peter stood at the gate outside. So the other disciple, the acquaintance of the high priest, went out and spoke to the gatekeeper and brought Peter in. Then the maid who was the gatekeeper said to Peter,  C: “You are not one of this man’s disciples, are you?”  D: He said,  V: “I am not.”  D: Now the slaves and the guards were standing around a charcoal fire that they had made, because it was cold, and were warming themselves. Peter was also standing there keeping warm. The high priest questioned Jesus about his disciples and about his doctrine. Jesus answered him,  P: “I have spoken publicly to the world. I have always taught in a synagogue or in the temple area where all the Jews gather, and in secret I have said nothing. Why ask me? Ask those who heard me what I said to them. They know what I said.”  D: When he had said this, one of the temple guards standing there struck Jesus and said,  V: “Is this the way you answer the high priest?”  D: Jesus answered him,  P: “If I have spoken wrongly, testify to the wrong; but if I have spoken rightly, why do you strike me?”  D: Then Annas sent him bound to Caiaphas the high priest.  Now Simon Peter was standing there keeping warm. And they said to him,  C: “You are not one of his disciples, are you?”  D: He denied it and said,  V: “I am not.”  D: One of the slaves of the high priest, a relative of the one whose ear Peter had cut off, said,  C: “Didn’t I see you in the garden with him?”  D: Again Peter denied it. And immediately the cock crowed.  Then they brought Jesus from Caiaphas to the praetorium. It was morning. And they themselves did not enter the praetorium, in order not to be defiled so that they could eat the Passover. So Pilate came out to them and said,  V: “What charge do you bring against this man?”  D: They answered and said to him,  C: “If he were not a criminal, we would not have handed him over to you.”  D: At this, Pilate said to them,  V: “Take him yourselves, and judge him according to your law.”  D: The Jews answered him,  C: “We do not have the right to execute anyone, “  D: In order that the word of Jesus might be fulfilled that he said indicating the kind of death he would die. So Pilate went back into the praetorium and summoned Jesus and said to him,  V: “Are you the King of the Jews?”  D: Jesus answered,  P: “Do you say this on your own or have others told you about me?”  D: Pilate answered,  V: “I am not a Jew, am I? Your own nation and the chief priests handed you over to me. What have you done?”  D: Jesus answered,  P: “My kingdom does not belong to this world. If my kingdom did belong to this world, my attendants would be fighting to keep me from being handed over to the Jews. But as it is, my kingdom is not here.”  D: So Pilate said to him,  V: “Then you are a king?”  D: Jesus answered,  P: “You say I am a king. For this I was born and for this I came into the world, to testify to the truth. Everyone who belongs to the truth listens to my voice.”  D: Pilate said to him,  V: “What is truth?”  D: When he had said this, he again went out to the Jews and said to them,  V: “I find no guilt in him. But you have a custom that I release one prisoner to you at Passover. Do you want me to release to you the King of the Jews?”  D: They cried out again,  C: “Not this one but Barabbas!”  D: Now Barabbas was a revolutionary.  Then Pilate took Jesus and had him scourged. And the soldiers wove a crown out of thorns and placed it on his head, and clothed him in a purple cloak, and they came to him and said,  C: “Hail, King of the Jews!”  D: And they struck him repeatedly. Once more Pilate went out and said to them,  V: “Look, I am bringing him out to you, so that you may know that I find no guilt in him.”  D: So Jesus came out, wearing the crown of thorns and the purple cloak. And he said to them,  V: “Behold, the man!”  D: When the chief priests and the guards saw him they cried out,  C: “Crucify him, crucify him!”  D: Pilate said to them,  V: “Take him yourselves and crucify him. I find no guilt in him.”  D: The Jews answered,  C: “We have a law, and according to that law he ought to die, because he made himself the Son of God.”  D: Now when Pilate heard this statement, he became even more afraid, and went back into the praetorium and said to Jesus,  V: “Where are you from?”  D: Jesus did not answer him. So Pilate said to him,  V: “Do you not speak to me? Do you not know that I have power to release you and I have power to crucify you?”  D: Jesus answered him,  P: “You would have no power over me if it had not been given to you from above. For this reason the one who handed me over to you has the greater sin.”  D: Consequently, Pilate tried to release him; but the Jews cried out,  C: “If you release him, you are not a Friend of Caesar. Everyone who makes himself a king opposes Caesar.”  D: When Pilate heard these words he brought Jesus out and seated him on the judge’s bench in the place called Stone Pavement, in Hebrew, Gabbatha. It was preparation day for Passover, and it was about noon. And he said to the Jews,  V: “Behold, your king!”  D: They cried out,  C: “Take him away, take him away! Crucify him!”  D: Pilate said to them,  V: “Shall I crucify your king?”  D: The chief priests answered,  C: “We have no king but Caesar.”  D: Then he handed him over to them to be crucified.  So they took Jesus, and, carrying the cross himself, he went out to what is called the Place of the Skull, in Hebrew, Golgotha. There they crucified him, and with him two others, one on either side, with Jesus in the middle. Pilate also had an inscription written and put on the cross. It read, “Jesus the Nazorean, the King of the Jews.” Now many of the Jews read this inscription, because the place where Jesus was crucified was near the city; and it was written in Hebrew, Latin, and Greek. So the chief priests of the Jews said to Pilate,  C: “Do not write ‘The King of the Jews,’ but that he said, ‘I am the King of the Jews’.”  D: Pilate answered,  V: “What I have written, I have written.”  D: When the soldiers had crucified Jesus, they took his clothes and divided them into four shares, a share for each soldier. They also took his tunic, but the tunic was seamless, woven in one piece from the top down. So they said to one another,  C: “Let’s not tear it, but cast lots for it to see whose it will be, “  D: in order that the passage of Scripture might be fulfilled that says: They divided my garments among them, and for my vesture they cast lots. This is what the soldiers did. Standing by the cross of Jesus were his mother and his mother’s sister, Mary the wife of Clopas, and Mary of Magdala. When Jesus saw his mother and the disciple there whom he loved he said to his mother,  P: “Woman, behold, your son.”  D: Then he said to the disciple,  P: “Behold, your mother.”  D: And from that hour the disciple took her into his home.  After this, aware that everything was now finished, in order that the Scripture might be fulfilled, Jesus said,  P: “I thirst.”  D: There was a vessel filled with common wine. So they put a sponge soaked in wine on a sprig of hyssop and put it up to his mouth. When Jesus had taken the wine, he said,  P: “It is finished.”  D: And bowing his head, he handed over the spirit.  ***Here all kneel and pause for a short time.***  D: Now since it was preparation day, in order that the bodies might not remain on the cross on the Sabbath, for the Sabbath day of that week was a solemn one, the Jews asked Pilate that their legs be broken and that they be taken down. So the soldiers came and broke the legs of the first and then of the other one who was crucified with Jesus. But when they came to Jesus and saw that he was already dead, they did not break his legs, but one soldier thrust his lance into his side, and immediately blood and water flowed out. An eyewitness has testified, and his testimony is true; he knows that he is speaking the truth, so that you also may come to believe. For this happened so that the Scripture passage might be fulfilled: Not a bone of it will be broken. And again another passage says: They will look upon him whom they have pierced.  After this, Joseph of Arimathea, secretly a disciple of Jesus for fear of the Jews, asked Pilate if he could remove the body of Jesus. And Pilate permitted it. So he came and took his body. Nicodemus, the one who had first come to him at night, also came bringing a mixture of myrrh and aloes weighing about one hundred pounds. They took the body of Jesus and bound it with burial cloths along with the spices, according to the Jewish burial custom. Now in the place where he had been crucified there was a garden, and in the garden a new tomb, in which no one had yet been buried. So they laid Jesus there because of the Jewish preparation day; for the tomb was close by. | |  | | **EVANGELIO** Jn 18, 1–19, 42  Pasión de nuestro Señor Jesucristo según San Juan  **Gloria a ti, Señor.**  D: En aquel tiempo, Jesús fue con sus discípulos al otro lado del torrente Cedrón, donde había un huerto, y entraron allí él y sus discípulos. Judas, el traidor, conocía también el sitio, porque Jesús se reunía a menudo allí con sus discípulos. Entonces Judas tomó un batallón de soldados y guardias de los sumos sacerdotes y de los fariseos y entró en  el huerto con linternas, antorchas y armas. Jesús,  sabiendo todo lo que iba a suceder, se adelantó y les dijo: "  P: ¿A quién buscan?"  D: Le contestaron:  C: "A Jesús, el nazareno".  D: Les dijo Jesús:  P: "Yo soy".  D: Estaba también con ellos Judas, el traidor. Al decirles 'Yo soy', retrocedieron y cayeron a tierra. Jesús les volvió a preguntar: "  P: ¿A quién buscan?"  D: Ellos dijeron: "  C: A Jesús, el nazareno".  D: Jesús contestó:  P: "Les he dicho que soy yo. Si me buscan a mí, dejen que éstos se vayan". Así se cumplió lo que Jesús había dicho: 'No he perdido a ninguno de los que me diste'.  D: Entonces Simón Pedro, que llevaba una espada, la sacó e hirió a un criado del sumo sacerdote y le cortó la oreja derecha. Este criado se llamaba Malco. Dijo entonces Jesús a Pedro: "Mete la espada en la vaina.  P: ¿No voy a beber el cáliz que me ha dado mi Padre?"  D: El batallón, su comandante y los criados de los judíos apresaron a Jesús, lo ataron y lo llevaron primero ante Anás, porque era suegro de Caifás, sumo sacerdote aquel año. Caifás era el que había dado a los judíos este consejo: 'Conviene que muera un solo hombre por el pueblo'.  Simón Pedro y otro discípulo iban siguiendo a Jesús. Este discípulo era conocido del sumo sacerdote y entró con Jesús en el palacio del sumo sacerdote, mientras Pedro se quedaba fuera, junto a la puerta. Salió el otro discípulo, el conocido del sumo sacerdote, habló con la portera e hizo entrar a Pedro. La portera dijo entonces a Pedro:  C: "¿No eres tú también uno de los discípulos de ese hombre?"  D: Él dijo:  V: "No lo soy".  D: Los criados y los guardias habían encendido un brasero, porque hacía frío, y se calentaban. También Pedro estaba con ellos de pie, calentándose. El sumo sacerdote interrogó a Jesús acerca de sus discípulos y de su doctrina. Jesús le contestó:  P: "Yo he hablado abiertamente al mundo y he enseñado continuamente en la sinagoga y en el templo, donde se reúnen todos los judíos, y no he dicho nada a escondidas. ¿Por qué me interrogas a mí? Interroga a los que me han oído, sobre lo que les he hablado. Ellos saben lo que he dicho".  D: Apenas dijo esto, uno de los guardias le dio una bofetada a Jesús, diciéndole: "  V: ¿Así contestas al sumo sacerdote?"  D: Jesús le respondió:  P: "Si he faltado al hablar, demuestra en qué he faltado; pero si he hablado como se debe, ¿por qué me pegas?"  D: Entonces Anás lo envió atado a Caifás, el sumo sacerdote.  Simón Pedro estaba de pie, calentándose, y le dijeron:  V: "¿No eres tú también uno de sus discípulos?"  D: Él lo negó diciendo:  C: "No lo soy".  D: Uno de los criados del sumo sacerdote, pariente de aquel a quien Pedro le había cortado la oreja, le dijo: "  V: ¿Qué no te vi yo con él en el huerto?"  D: Pedro volvió a negarlo y enseguida cantó un gallo.  Llevaron a Jesús de casa de Caifás al pretorio. Era muy de mañana y ellos no entraron en el palacio para no incurrir en impureza y poder así comer la cena de Pascua. Salió entonces Pilato a donde estaban ellos y les dijo:  V: "¿De qué acusan a este hombre?"  D: Le contestaron:  C: "Si éste no fuera un malhechor, no te lo hubiéramos traído".  D: Pilato les dijo:  V: "Pues llévenselo y júzguenlo según su ley".  D: Los judíos le respondieron:  C: "No estamos autorizados para dar muerte a nadie".  D: Así se cumplió lo que había dicho Jesús, indicando de qué muerte iba a morir. Entró otra vez Pilato en el pretorio, llamó a Jesús y le dijo:  V: "¿Eres tú el rey de los judíos?"  D: Jesús le contestó:  P: "¿Eso lo preguntas por tu cuenta o te lo han dicho otros?"  D: Pilato le respondió:  V: "¿Acaso soy yo judío? Tu pueblo y los sumos sacerdotes te han entregado a mí. ¿Qué es lo que has hecho?"  D: Jesús le contestó:  P: "Mi Reino no es de este mundo. Si mi Reino fuera de este mundo, mis servidores habrían luchado para que no cayera yo en manos de los judíos. Pero mi Reino no es de aquí".  D: Pilato le dijo:  V: "¿Conque tú eres rey?"  D: Jesús le contestó:  P: "Tú lo has dicho. Soy rey. Yo nací y vine al mundo para ser testigo de la verdad. Todo el que es de la verdad, escucha mi voz".  D: Pilato le dijo:  V: "¿Y qué es la verdad?"  D: Dicho esto, salió otra vez a donde estaban los judíos y les dijo:  V: "No encuentro en él ninguna culpa. Entre ustedes es costumbre que por Pascua ponga en libertad a un preso. ¿Quieren que les suelte al rey de los judíos?"  D: Pero todos ellos gritaron:  C: "¡No, a ése no! ¡A Barrabás!"  D: El tal Barrabás era un bandido.  Entonces Pilato tomó a Jesús y lo mandó azotar. Los soldados trenzaron una corona de espinas, se la pusieron en la cabeza, le echaron encima un manto color púrpura, y acercándose a él, le decían:  C: "¡Viva el rey de los judíos!",  D: Y le daban de bofetadas. Pilato salió otra vez afuera y les dijo:  V: "Aquí lo traigo para que sepan que no encuentro en él ninguna culpa".  D: Salió, pues, Jesús, llevando la corona de espinas y el manto color púrpura. Pilato les dijo:  V: "Aquí está el hombre".  D: Cuando lo vieron los sumos sacerdotes y sus servidores, gritaron:  C: "¡Crucifícalo, crucifícalo!"  D: Pilato les dijo:  V: "Llévenselo ustedes y crucifíquenlo, porque yo no encuentro culpa en él".  D: Los judíos le contestaron:  C: "Nosotros tenemos una ley y según esa ley tiene que morir, porque se ha declarado Hijo de Dios".  D: Cuando Pilato oyó estas palabras, se asustó aún más, y entrando otra vez en el pretorio, dijo a Jesús:  V: "¿De dónde eres tú?"  D: Pero Jesús no le respondió. Pilato le dijo entonces:  V: "¿A mí no me hablas? ¿No sabes que tengo autoridad para soltarte y autoridad para crucificarte?"  D: Jesús le contestó:  P: "No tendrías ninguna autoridad sobre mí, si no te la hubieran dado de lo alto. Por eso, el que me ha entregado a ti tiene un pecado mayor".  D: Desde ese momento Pilato trataba de soltarlo, pero los judíos gritaban:  C: "¡Si sueltas a ése, no eres amigo del César!; porque todo el que pretende ser rey, es enemigo del César".  D: Al oír estas palabras, Pilato sacó a Jesús y lo sentó en el tribunal, en el sitio que llaman "el Enlosado" (en hebreo Gábbata). Era el día de la preparación de la Pascua, hacia el mediodía. Y dijo Pilato a los judíos:  V: "Aquí tienen a su rey".  D: Ellos gritaron:  C: "¡Fuera, fuera! ¡Crucifícalo!"  D: Pilato les dijo:  V: "¿A su rey voy a crucificar?"  D: Contestaron los sumos sacerdotes:  C: "No tenemos más rey que el César".  D: Entonces se lo entregó para que lo crucificaran.  Tomaron a Jesús, y él, cargando con la cruz se dirigió hacia el sitio llamado "la Calavera" (que en hebreo se dice Gólgota), donde lo crucificaron, y con él a otros dos, uno de cada lado, y en medio Jesús. Pilato mandó escribir un letrero y ponerlo encima de la cruz; en él estaba escrito: 'Jesús el nazareno, el rey de los judíos'. Leyeron el letrero muchos judíos, porque estaba cerca el lugar donde crucificaron a Jesús y estaba escrito en hebreo, latín y griego. Entonces los sumos sacerdotes de los judíos le dijeron a Pilato:  C: "No escribas: 'El rey de los judíos', sino: 'Éste ha dicho: Soy rey de los judíos' ".  D: Pilato les contestó:  V: "Lo escrito, escrito está".  D: Cuando crucificaron a Jesús, los soldados cogieron su ropa e hicieron cuatro partes, una para cada soldado, y apartaron la túnica. Era una túnica sin costura, tejida toda de una pieza de arriba a abajo. Por eso se dijeron:  C: "No la rasguemos, sino echemos suertes para ver a quién le toca".  D: Así se cumplió lo que dice la Escritura: Se repartieron mi ropa y echaron a suerte mi túnica. Y eso hicieron los soldados.  Junto a la cruz de Jesús estaban su madre, la hermana de su madre, María la de Cleofás, y María Magdalena. Al ver a su madre y junto a ella al discípulo que tanto quería, Jesús dijo a su madre:  P: "Mujer, ahí está tu hijo".  D: Luego dijo al discípulo:  P: "Ahí está tu madre".  D: Y desde aquella hora el discípulo se la llevó a vivir con él.  Después de esto, sabiendo Jesús que todo había llegado a su término, para que se cumpliera la Escritura dijo:  P: "Tengo sed".  D: Había allí un jarro lleno de vinagre. Los soldados sujetaron una esponja empapada en vinagre a una caña de hisopo y se la acercaron a la boca. Jesús probó el vinagre y dijo:  P: "Todo está cumplido",  D: e inclinando la cabeza, entregó el espíritu.  ***Aquí se arrodillan todos y se hace una breve pausa.***  D: Entonces, los judíos, como era el día de la preparación de la Pascua, para que los cuerpos de los ajusticiados no se quedaran en la cruz el sábado, porque aquel sábado era un día muy solemne, pidieron a Pilato que les quebraran las piernas y los quitaran de la cruz. Fueron los soldados, le quebraron las piernas a uno y luego al otro de los que habían sido crucificados con él. Pero al llegar a Jesús, viendo que ya había muerto, no le quebraron las piernas, sino que uno de los soldados le traspasó el costado con una lanza e inmediatamente salió sangre y agua.  El que vio da testimonio de esto y su testimonio es verdadero y él sabe que dice la verdad, para que también ustedes crean. Esto sucedió para que se cumpliera lo que dice la Escritura: No le quebrarán ningún hueso; y en otro lugar la Escritura dice: Mirarán al que traspasaron.  Después de esto, José de Arimatea, que era discípulo de Jesús, pero oculto por miedo a los judíos, pidió a Pilato que lo dejara llevarse el cuerpo de Jesús. Y Pilato lo autorizó. Él fue entonces y se llevó el cuerpo.  Llegó también Nicodemo, el que había ido a verlo de noche, y trajo unas cien libras de una mezcla de mirra y áloe.  Tomaron el cuerpo de Jesús y lo envolvieron en lienzos con esos aromas, según se acostumbra enterrar entre los judíos. Había un huerto en el sitio donde lo crucificaron, y en el huerto, un sepulcro nuevo, donde nadie había sido enterrado todavía. Y como para los judíos era el día de la preparación de la Pascua y el sepulcro estaba cerca, allí pusieron a Jesús. | |
| The Gospel of the Lord.   **Praise to you Lord Jesus Christ.**  **HOMILY** *SIT*  *The priest or deacon explains and applies today's biblical readings to the needs of this particular congregation.* | |  | | Palabra del Señor.   **Gloria a ti, Señor Jesús.**  **HOMILIA** *SENTADOS*  *El predicador ayuda a la comunidad a entender y aplicar a la vida lo que Dios nos ha dicho en las lecturas bíblicas.* | |
| **INTERCESSIONS**  Tonight the Church prays our intercessions in an ancient form with introduction, silence, and pray for each petition. | |  | | **ORACIÓN DE LOS FIELES**  Hoy utilizamos una forma antiquísima en que hay introducción, silencio, y oración para cada petición. | |
|  | |  | |  | |
| **Part Two: VENERATION OF THE CROSS**  **INVITATION**  **Deacon**: “Behold, behold the wood of the cross, on which is hung our salvation.”  **All / Todos:** “O come, let us adore.”  **Veneration** | |  | | **Segunda Parte: ADORACIón de la Santa Cruz**  **Invitación**  **Diácono:** “Mirad, mirad el árbol de la cruz donde estuvo clavado Cristo, el Salvador del mundo.”  **All/Todos:** “Venid y adoremos.”  **Adoración** | |
| *My God, My God / Dios Mío, Dios Mío Gather Hymnal 22*  *Spanish Refrain:* ***“Dios mío, Dios mío, porqué me has abandonado?”***  *Were You There Gather Hymnal 438*  *Amazing Grace/My Chains Are Gone Choir* | | | | | |  | **Tercera Parte: COMUNIÓN** |
| **Part Three: COMMUNION** | |  | | **Tercera Parte: COMUNIÓN** | |
| LORD’S PRAYER | |  | | PADRE NUESTRO | |
| COMMUNION | |  | | COMUNIÓN | |
| *Jesus, the Lord Gather Hymnal 403* | | | | | |
| **COMMUNION MEDITATION HYMN** | |  | | **CANTO DE MEDITACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN** |
| *Jesus, Remember Me* | |  | | *Gather Hymnal 422* |
| **PRAYER AFTER COMMUNION** | |  | | **ORACIÓN DESPUÉS DE COMUNIÓN** |
| **PRAYER OVER THE PEOPLE** | |  | | **ORACIÓN SOBRE EL PUEBLO** |
| Stay With Me *“Stay with me, remain here with me, watch and pray, watch and pray.”  “Quédate aquí, no me abandones, ora conmigo, ora conmigo.”* | | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| EASTER VIGIL  In The Holy Night Of Easter |  | VIGILIA PASCUAL  En La Noche Santa |



|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Part One: SERVICE OF LIGHT** |  | **Primera Parte: LUCERNARIO** |
| LIGHTING OF THE EASTER CANDLE |  | PREPARACIÓN DEL CIRIO |
| PROCESSION |  | PROCESIóN |
| *1. “Christ our light.” ALL: “Thanks be to God.”*  *2. “Christ our light.” ALL: “Thanks be to God.”*  *3. “Christ our light.” ALL: “Thanks be to God.”* |  | *1. "Cristo, luz del mundo.” ALL: “Demos gracias a Dios.”*  *2. "Cristo, luz del mundo.” ALL: “Demos gracias a Dios.”*  *3. "Cristo, luz del mundo.” ALL: “Demos gracias a Dios.”* |
| EASTER PROCLAMATION *(EXSULTET)* |  | Pregón Pascual |
| “Rejoice, rejoice, gone forever is the night.  Rejoice, rejoice, risen is the Lord of light!” |  |  |
| **Part Two: LITURGY OF THE WORD** |  | **Segunda Parte: LITURGIA DE LA PALABRA** |
| **FIRST READING** Gn 1, 1–2, 2  A reading from the Book of Genesis  In the beginning, when God created the heavens and the earth, the earth was a formless wasteland, and darkness covered the abyss, while a mighty wind swept over the waters.  Then God said, "Let there be light," and there was light. God saw how good the light was. God then separated the light from the darkness. God called the light "day," and the darkness he called "night." Thus evening came, and morning followed—the first day.  Then God said, "Let there be a dome in the middle of the waters, to separate one body of water from the other." And so it happened: God made the dome, and it separated the water above the dome from the water below it. God called the dome "the sky." Evening came, and morning followed—the second day.  Then God said, "Let the water under the sky be gathered into a single basin, so that the dry land may appear." And so it happened: the water under the sky was gathered into its basin, and the dry land appeared. God called the dry land "the earth, " and the basin of the water he called "the sea." God saw how good it was. Then God said, "Let the earth bring forth vegetation: every kind of plant that bears seed and every kind of fruit tree on earth that bears fruit with its seed in it." And so it happened:  the earth brought forth every kind of plant that bears seed and every kind of fruit tree on earth that bears fruit with its seed in it. God saw how good it was. Evening came, and morning followed—the third day.  Then God said: "Let there be lights in the dome of the sky, to separate day from night. Let them mark the fixed times, the days and the years, and serve as luminaries in the dome of the sky, to shed light upon the earth." And so it happened: God made the two great lights, the greater one to govern the day, and the lesser one to govern the night; and he made the stars. God set them in the dome of the sky, to shed light upon the earth, to govern the day and the night, and to separate the light from the darkness. God saw how good it was. Evening came, and morning followed—the fourth day.  Then God said, "Let the water teem with an abundance of living creatures, and on the earth let birds fly beneath the dome of the sky." And so it happened: God created the great sea monsters and all kinds of swimming creatures with which the water teems, and all kinds of winged birds. God saw how good it was, and God blessed them, saying,  "Be fertile, multiply, and fill the water of the seas; and let the birds multiply on the earth." Evening came, and morning followed—the fifth day.  Then God said,  "Let the earth bring forth all kinds of living creatures:  cattle, creeping things, and wild animals of all kinds." And so it happened: God made all kinds of wild animals, all kinds of cattle, and all kinds of creeping things of the earth. God saw how good it was. Then God said: "Let us make man in our image, after our likeness. Let them have dominion over the fish of the sea, the birds of the air, and the cattle, and over all the wild animals and all the creatures that crawl on the ground." God created man in his image; in the image of God he created him; male and female he created them. God blessed them, saying: "Be fertile and multiply; fill the earth and subdue it. Have dominion over the fish of the sea, the birds of the air, and all the living things that move on the earth." God also said: "See, I give you every seed-bearing plant all over the earth and every tree that has seed-bearing fruit on it to be your food; and to all the animals of the land, all the birds of the air, and all the living creatures that crawl on the ground, I give all the green plants for food." And so it happened. God looked at everything he had made, and he found it very good. Evening came, and morning followed—the sixth day. Thus the heavens and the earth and all their array were completed. Since on the seventh day God was finished with the work he had been doing, he rested on the seventh day from all the work he had undertaken. |  | **PRIMERA LECTURA** Gn 1, 1–2, 2  Lectura del libro de Génesis  En el principio creó Dios el cielo y la tierra. La tierra era soledad y caos; y las tinieblas cubrían la faz del abismo. El espíritu de Dios se movía sobre la superficie de las aguas.  Dijo Dios: "Que exista la luz", y la luz existió. Vio Dios que la luz era buena, y separó la luz de las tinieblas. Llamó a la luz "día" y a las tinieblas, "noche". Fue la tarde y la mañana del primer día.  Dijo Dios: "Que haya una bóveda entre las aguas, que separe unas aguas de otras". E hizo Dios una bóveda y separó con ella las aguas de arriba, de las aguas de abajo. Y así fue. Llamó Dios a la bóveda "cielo". Fue la tarde y la mañana del segundo día.  Dijo Dios: "Que se junten las aguas de debajo del cielo en un solo lugar y que aparezca el suelo seco". Y así fue. Llamó Dios "tierra" al suelo seco y "mar" a la masa de las aguas. Y vio Dios que era bueno.  Dijo Dios: "Verdee la tierra con plantas que den semilla y árboles que den fruto y semilla, según su especie, sobre la tierra". Y así fue. Brotó de la tierra hierba verde, que producía semilla, según su especie, y árboles que daban fruto y llevaban semilla, según su especie. Y vio Dios que era bueno. Fue la tarde y la mañana del tercer día.  Dijo Dios: "Que haya lumbreras en la bóveda del cielo, que separen el día de la noche, señalen las estaciones, los días y los años, y luzcan en la bóveda del cielo para iluminar la tierra". Y así fue. Hizo Dios las dos grandes lumbreras: la lumbrera mayor para regir el día y la menor, para regir la noche; y también hizo las estrellas. Dios puso las lumbreras en la bóveda del cielo para iluminar la tierra, para regir el día y la noche, y separar la luz de las tinieblas. Y vio Dios que era bueno. Fue la tarde y la mañana del cuarto día.  Dijo Dios: "Agítense las aguas con un hervidero de seres vivientes y revoloteen sobre la tierra las aves, bajo la bóveda del cielo". Creó Dios los grandes animales marinos y los vivientes que en el agua se deslizan y la pueblan, según su especie. Creó también el mundo de las aves, según sus especies. Vio Dios que era bueno y los bendijo, diciendo: "Sean fecundos y multiplíquense; llenen las aguas del mar; que las aves se multipliquen en la tierra". Fue la tarde y la mañana del quinto día.  Dijo Dios: "Produzca la tierra vivientes, según sus especies: animales domésticos, reptiles y fieras, según sus especies". Y así fue. Hizo Dios las fieras, los animales domésticos y los reptiles, cada uno según su especie. Y vio Dios que era bueno.  Dijo Dios: "Hagamos al hombre a nuestra imagen y semejanza; que domine a los peces del mar, a las aves del cielo, a los animales domésticos y a todo animal que se arrastra sobre la tierra".  Y creó Dios al hombre a su imagen; a imagen suya lo creó; hombre y mujer los creó.  Y los bendijo Dios y les dijo: "Sean fecundos y multiplíquense, llenen la tierra y sométanla; dominen a los peces del mar, a las aves del cielo y a todo ser viviente que se mueve sobre la tierra".  Y dijo Dios: "He aquí que les entrego todas las plantas de semilla que hay sobre la faz de la tierra, y todos los árboles que producen fruto y semilla, para que les sirvan de alimento. Y a todas las fieras de la tierra, a todas las aves del cielo, a todos los reptiles de la tierra, a todos los seres que respiran, también les doy por alimento las verdes plantas". Y así fue. Vio Dios todo lo que había hecho y lo encontró muy bueno. Fue la tarde y la mañana del sexto día.  Así quedaron concluidos el cielo y la tierra con todos sus ornamentos, y terminada su obra, descansó Dios el séptimo día de todo cuanto había hecho. |
| The word of the Lord.   **Thanks be to God.** |  | Palabra de Dios. **Te alabamos, Señor.** |
| **RESPONSORIAL PSALM** *Psalm 104* |  | **SALMO RESPONSORIAL** *Salmo 104* |
| *“Lord, send out your spirit, and renew the face of the earth.” Gather Hymnal 60* | | |
| **PRAYER**  Let us pray…  **Amen**. |  | **ORACIóN**  Oremos…  **Amen.** |
| **SECOND READING** Gn 22, 1-18  A Reading from the book of Genesis  God put Abraham to the test. He called to him, "Abraham!" "Here I am," he replied. Then God said: "Take your son Isaac, your only one, whom you love, and go to the land of Moriah. There you shall offer him up as a holocaust on a height that I will point out to you." Early the next morning Abraham saddled his donkey, took with him his son Isaac and two of his servants as well, and with the wood that he had cut for the holocaust, set out for the place of which God had told him.  On the third day Abraham got sight of the place from afar. Then he said to his servants: "Both of you stay here with the donkey, while the boy and I go on over yonder. We will worship and then come back to you." Thereupon Abraham took the wood for the holocaust and laid it on his son Isaac's shoulders, while he himself carried the fire and the knife. As the two walked on together, Isaac spoke to his father Abraham: "Father!" Isaac said. "Yes, son, " he replied. Isaac continued, "Here are the fire and the wood, but where is the sheep for the holocaust?" "Son," Abraham answered, "God himself will provide the sheep for the holocaust." Then the two continued going forward.  When they came to the place of which God had told him, Abraham built an altar there and arranged the wood on it. Next he tied up his son Isaac, and put him on top of the wood on the altar. Then he reached out and took the knife to slaughter his son. But the LORD's messenger called to him from heaven, "Abraham, Abraham!" "Here I am!" he answered. "Do not lay your hand on the boy," said the messenger. "Do not do the least thing to him. I know now how devoted you are to God, since you did not withhold from me your own beloved son." As Abraham looked about, he spied a ram caught by its horns in the thicket. So he went and took the ram and offered it up as a holocaust in place of his son. Abraham named the site Yahweh-yireh; hence people now say, “On the mountain the LORD will see."  Again the LORD's messenger called to Abraham from heaven and said: "I swear by myself, declares the LORD, that because you acted as you did in not withholding from me your beloved son, I will bless you abundantly and make your descendants as countless as the stars of the sky and the sands of the seashore; your descendants shall take possession of the gates of their enemies, and in your descendants all the nations of the earth shall find blessing; all this because you obeyed my command." |  | **SEGUNDA LECTURA** Gn 22, 1-18  Lectura del Libro del Génesis  En aquel tiempo, Dios le puso una prueba a Abraham y le dijo: "¡Abraham, Abraham!" Él respondió: "Aquí estoy". Y Dios le dijo: "Toma a tu hijo único, Isaac, a quien tanto amas; vete a la región de Moria y ofrécemelo en sacrificio, en el monte que yo te indicaré".  Abraham madrugó, aparejó su burro, tomó consigo a dos de sus criados y a su hijo Isaac; cortó leña para el sacrificio y se encaminó al lugar que Dios le había indicado. Al tercer día divisó a lo lejos el lugar. Les dijo entonces a sus criados: "Quédense aquí con el burro; yo iré con el muchacho hasta allá, para adorar a Dios y después regresaremos".  Abraham tomó la leña para el sacrificio, se la cargó a su hijo Isaac y tomó en su mano el fuego y el cuchillo. Los dos caminaban juntos. Isaac dijo a su padre Abraham: "¡Padre!" Él respondió: "¿Qué quieres, hijo?" El muchacho contestó: "Ya tenemos fuego y leña, pero, ¿dónde está el cordero para el sacrificio?" Abraham le contestó: "Dios nos dará el cordero para el sacrificio, hijo mío". Y siguieron caminando juntos.  Cuando llegaron al sitio que Dios le había señalado, Abraham levantó un altar y acomodó la leña. Luego ató a su hijo Isaac, lo puso sobre el altar, encima de la leña, y tomó el cuchillo para degollarlo.  Pero el ángel del Señor lo llamó desde el cielo y le dijo: "¡Abraham, Abraham!" Él contestó: "Aquí estoy". El ángel le dijo: "No descargues la mano contra tu hijo, ni le hagas daño. Ya veo que temes a Dios, porque no le has negado a tu hijo único". Abraham levantó los ojos y vio un carnero, enredado por los cuernos en la maleza. Atrapó el carnero y lo ofreció en sacrificio en lugar de su hijo. Abraham puso por nombre a aquel sitio "el Señor provee", por lo que aun el día de hoy se dice: "el monte donde el Señor provee".  El ángel del Señor volvió a llamar a Abraham desde el cielo y le dijo: "Juro por mí mismo, dice el Señor, que por haber hecho esto y no haberme negado a tu hijo único, yo te bendeciré y multiplicaré tu descendencia como las estrellas del cielo y las arenas del mar. Tus descendientes conquistarán las ciudades enemigas. En tu descendencia serán bendecidos todos los pueblos de la tierra, porque obedeciste a mis palabras". |
| The word of the Lord.   **Thanks be to God.** |  | Palabra de Dios. **Te alabamos, Señor.** |
| **RESPONSORIAL PSALM** *Psalm 16* |  | **SALMO RESPONSORIAL** *Salmo 16* |
| *"Keep me safe, O God; you are my hope; you are my hope, O God.” Gather Hymnal 18* | | |
| **PRAYER**  Let us pray…  **Amen**. |  | **ORACIóN**  Oremos…  **Amen.** |
| **THIRD READING** Ex 14, 15–15, 1  A reading from the Book of Exodus  The LORD said to Moses, "Why are you crying out to me? Tell the Israelites to go forward. And you, lift up your staff and, with hand outstretched over the sea, split the sea in two, that the Israelites may pass through it on dry land. But I will make the Egyptians so obstinate that they will go in after them. Then I will receive glory through Pharaoh and all his army, his chariots and charioteers. The Egyptians shall know that I am the LORD, when I receive glory through Pharaoh and his chariots and charioteers."  The angel of God, who had been leading Israel's camp, now moved and went around behind them. The column of cloud also, leaving the front, took up its place behind them, so that it came between the camp of the Egyptians and that of Israel. But the cloud now became dark, and thus the night passed without the rival camps coming any closer together all night long.  Then Moses stretched out his hand over the sea, and the LORD swept the sea with a strong east wind throughout the night and so turned it into dry land. When the water was thus divided, the Israelites marched into the midst of the sea on dry land, with the water like a wall to their right and to their left.  The Egyptians followed in pursuit; all Pharaoh's horses and chariots and charioteers went after them right into the midst of the sea. In the night watch just before dawn the LORD cast through the column of the fiery cloud upon the Egyptian force a glance that threw it into a panic; and he so clogged their chariot wheels that they could hardly drive. With that the Egyptians sounded the retreat before Israel, because the LORD was fighting for them against the Egyptians.  Then the LORD told Moses, "Stretch out your hand over the sea, that the water may flow back upon the Egyptians, upon their chariots and their charioteers." So Moses stretched out his hand over the sea, and at dawn the sea flowed back to its normal depth. The Egyptians were fleeing head on toward the sea, when the LORD hurled them into its midst.  As the water flowed back, it covered the chariots and the charioteers of Pharaoh's whole army which had followed the Israelites into the sea. Not a single one of them escaped. But the Israelites had marched on dry land through the midst of the sea, with the water like a wall to their right and to their left. Thus the LORD saved Israel on that day from the power of the Egyptians. When Israel saw the Egyptians lying dead on the seashore and beheld the great power that the LORD had shown against the Egyptians, they feared the LORD and believed in him and in his servant Moses.  Then Moses and the Israelites sang this song to the LORD: I will sing to the LORD, for he is gloriously triumphant; horse and chariot he has cast into the sea. |  | **Tercera LECTURA** Ex 14, 15–15, 1  Lectura del Libro del Éxodo  En aquellos días, dijo el Señor a Moisés: "¿Por qué sigues clamando a mí? Diles a los israelitas que se pongan en marcha. Y tú, alza tu bastón, extiende tu mano sobre el mar y divídelo, para que los israelitas entren en el mar sin mojarse. Yo voy a endurecer el corazón de los egipcios para que los persigan, y me cubriré de gloria a expensas del faraón y de todo su ejército, de sus carros y jinetes. Cuando me haya cubierto de gloria a expensas del faraón, de sus carros y jinetes, los egipcios sabrán que yo soy el Señor".  El ángel del Señor, que iba al frente de las huestes de Israel, se colocó tras ellas. Y la columna de nubes que iba adelante, también se desplazó y se puso a sus espaldas, entre el campamento de los israelitas y el campamento de los egipcios. La nube era tinieblas para unos y claridad para otros, y así los ejércitos no trabaron contacto durante toda la noche.  Moisés extendió la mano sobre el mar, y el Señor hizo soplar durante toda la noche un fuerte viento del este, que secó el mar, y dividió las aguas. Los israelitas entraron en el mar y no se mojaban, mientras las aguas formaban una muralla a su derecha y a su izquierda. Los egipcios se lanzaron en su persecución y toda la caballería del faraón, sus carros y jinetes, entraron tras ellos en el mar.  Hacia el amanecer, el Señor miró desde la columna de fuego y humo al ejército de los egipcios y sembró entre ellos el pánico. Trabó las ruedas de sus carros, de suerte que no avanzaban sino pesadamente. Dijeron entonces los egipcios: "Huyamos de Israel, porque el Señor lucha en su favor contra Egipto".  Entonces el Señor le dijo a Moisés: "Extiende tu mano sobre el mar, para que vuelvan las aguas sobre los egipcios, sus carros y sus jinetes". Y extendió Moisés su mano sobre el mar, y al amanecer, las aguas volvieron a su sitio, de suerte que, al huir, los egipcios se encontraron con ellas, y el Señor los derribó en medio del mar. Volvieron las aguas y cubrieron los carros, a los jinetes y a todo el ejército del faraón, que se había metido en el mar para perseguir a Israel. Ni uno solo se salvó.  Pero los hijos de Israel caminaban por lo seco en medio del mar. Las aguas les hacían muralla a derecha e izquierda. Aquel día salvó el Señor a Israel de las manos de Egipto. Israel vio a los egipcios, muertos en la orilla del mar. Israel vio la mano fuerte del Señor sobre los egipcios, y el pueblo temió al Señor y creyó en el Señor y en Moisés, su siervo. Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico al Señor: |
| **RESPONSORIAL PSALM** *Exodus 15* |  | **SALMO RESPONSORIAL** *Éxodo 15* |
| *“Let us sing to the Lord, the one who is covered in glory.*  *Cantemos al Señor, sublime es su victoria.”* | | |
| **PRAYER**  Let us pray…  **Amen**. |  | **ORACIóN**  Oremos…  **Amen.** |
| **GLORIA** |  |  |
| **Refrain***: Gloria a Dios en el cielo, gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los hombres que ama al Señor, y en la tierra paz a los hombres que ama al Señor.* **(Sung twice first time through)**   1. *We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.* **Refrain** 2. *Lord God, heavenly King, O God, almighty Father. Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.* **Refrain** 3. *For you alone are the Holy one, (you alone are the Lord,) you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, (in the glory of God,) In the glory of God the Father. Amen.* **Refrain** | | |
| **COLLECT**  Let us pray…  **Amen**. |  | **ORACIóN COLECTA**  Oremos…  **Amen.** |
| **EPISTLE** Romans 6:3-11  A reading from the Letter of St. Paul to the Romans  Brothers and sisters: Are you unaware that we who were baptized into Christ Jesus were baptized into his death? We were indeed buried with him through baptism into death, so that, just as Christ was raised from the dead by the glory of the Father, we too might live in newness of life.  For if we have grown into union with him through a death like his, we shall also be united with him in the resurrection. We know that our old self was crucified with him, so that our sinful body might be done away with, that we might no longer be in slavery to sin.  For a dead person has been absolved from sin. If, then, we have died with Christ, we believe that we shall also live with him. We know that Christ, raised from the dead, dies no more; death no longer has power over him. As to his death, he died to sin once and for all; as to his life, he lives for God. Consequently, you too must think of yourselves as being dead to sin and living for God in Christ Jesus. |  | **Epístola** Romanos 6:3-11  Lectura de la carta del Apóstol San Pablo a los Romanos  Hermanos: Todos los que hemos sido incorporados a Cristo Jesús por medio del bautismo, hemos sido incorporados a él en su muerte. En efecto, por el bautismo fuimos sepultados con él en su muerte, para que, así como Cristo resucitó de entre los muertos por la gloria del Padre, así también nosotros llevemos una vida nueva.  Porque, si hemos estado íntimamente unidos a él por una muerte semejante a la suya, también lo estaremos en su resurrección. Sabemos que nuestro hombre viejo fue crucificado con Cristo, para que el cuerpo del pecado quedara destruido, a fin de que ya no sirvamos al pecado, pues el que ha muerto queda libre del pecado.  Por lo tanto, si hemos muerto con Cristo, estamos seguros de que también viviremos con él; pues sabemos que Cristo, una vez resucitado de entre los muertos, ya no nunca morirá. La muerte ya no tiene dominio sobre él, porque al morir, murió al pecado de una vez para siempre; y al resucitar, vive ahora para Dios. Lo mismo ustedes, considérense muertos al pecado y vivos para Dios en Cristo Jesús, Señor nuestro. |
| The word of the Lord.   **Thanks be to God.** |  | Palabra de Dios. **Te alabamos, Señor.** |
| **GOSPEL ACCLAMATION** *STAND* |  | **ACLAMACIÓN DEL EVANGELIO** *DE PIE* |
| *"Alleluia, alleluia! Alleluia, alleluia!” +Fintan O’Carroll & Christopher Walker* | | |
| **DEACON:** The Lord be with you.  **And with your spirit.** |  | **DIÁCONO:** El Señor este con vosotros.  **Y con tu espíritu.** |
| **GOSPEL READING** Matthew 28:1-10  A reading from the holy Gospel according to Matthew  Glory to you, Lord.  After the sabbath, as the first day of the week was dawning, Mary Magdalene and the other Mary came to see the tomb.  And behold, there was a great earthquake; for an angel of the Lord descended from heaven, approached, rolled back the stone, and sat upon it. His appearance was like lightning and his clothing was white as snow. The guards were shaken with fear of him and became like dead men.  Then the angel said to the women in reply, "Do not be afraid! I know that you are seeking Jesus the crucified. He is not here, for he has been raised just as he said. Come and see the place where he lay. Then go quickly and tell his disciples, 'He has been raised from the dead, and he is going before you to Galilee; there you will see him.' Behold, I have told you."  Then they went away quickly from the tomb, fearful yet overjoyed, and ran to announce this to his disciples.  And behold, Jesus met them on their way and greeted them. They approached, embraced his feet, and did him homage. Then Jesus said to them, "Do not be afraid. Go tell my brothers to go to Galilee, and there they will see me." |  | **EVANGELIO** *Mateo 28:1-10*  Lectura del santo Evangelio según San Mateo  **Gloria a ti, Señor.**  Transcurrido el sábado, al amanecer del primer día de la semana, María Magdalena y la otra María fueron a ver el sepulcro.  De pronto se produjo un gran temblor, porque el ángel del Señor bajó del cielo y acercándose al sepulcro, hizo rodar la piedra que lo tapaba y se sentó encima de ella. Su rostro brillaba como el relámpago y sus vestiduras eran blancas como la nieve. Los guardias, atemorizados ante él, se pusieron a temblar y se quedaron como muertos.  El ángel se dirigió a las mujeres y les dijo: “No teman. Ya sé que buscan a Jesús, el crucificado. No está aquí; ha resucitado, como lo había dicho. Vengan a ver el lugar donde lo habían puesto. Y ahora, vayan de prisa a decir a sus discípulos: ‘Ha resucitado de entre los muertos e irá delante de ustedes a Galilea; allá lo verán’. Eso es todo”.  Ellas se alejaron a toda prisa del sepulcro, y llenas de temor y de gran alegría, corrieron a dar la noticia a los discípulos.  Pero de repente Jesús les salió al encuentro y las saludó. Ellas se le acercaron, le abrazaron los pies y lo adoraron. Entonces les dijo Jesús: “No tengan miedo. Vayan a decir a mis hermanos que se dirijan a Galilea. Allá me verán”. |
| The Gospel of the Lord.  **Praise to you Lord Jesus Christ.**  **HOMILY** *SIT*  *The priest or deacon explains and applies today's biblical readings to the needs of this particular congregation.* |  | Palabra del Señor.  **Gloria a ti, Señor Jesús.**  **HOMILIA** *SENTADOS*  *El predicador ayuda a la comunidad a entender y aplicar a la vida lo que Dios nos ha dicho en las lecturas bíblicas.* |
|  |  |  |
| Blessing of the Water |  | Bendición del Agua Bautismal |
| Renewal of Baptismal Promises |  | Renovación de las Promesas Bautismales |
| Sprinkling Rite |  | Aspersión del Agua |
| *Blessed Savior, pour upon us living streams of water. Shower us with godliness, and bathe us in your light. Chosen people, royal priesthood, heaven’s pride and glory, Gather here to celebrate the wedding feast of Christ, the Lamb.* | | |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **INTERCESSIONS** | |  | | **ORación DE LOS FIELES** | |
| *Response/Respuesta: Lord hear our prayer. Te rogamos* Señor, Óyenos. | | | | | |
| **Part Four: LITURGY OF THE EUCHARIST** | |  | | **Cuarta Parte: LITURGÍA EUCARISTICA** | |
| **PREPARATION OF THE ALTAR AND THE GIFTS** | |  | | **PREPARACIÓN DEL ALTAR Y DE LAS OFRENDAS** | |
| Resucitó Gather Hymnal 443 | | | | | |
| *Invite the Assembly to pray “that our sacrifice may be acceptable to God,”*  *May the Lord accept the sacrifice at your hands, for the praise and glory of his name for our good and the good of all his Holy Church.*  **PRAYER OVER THE GIFTS**  **Amen**  **EUCHARISTIC PRAYER**  PREFACE  HOLY | |  | | *Invita* *al pueblo a orar “para que este sacrificio, mίo y vuestro, sea agradable a Dios…”*  *El Señor reciba De tus manos este sacrificio, para alabanza y Gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.*  **ORACIóN SOBRE LAS OFRENDAS**  **Amen**  **PLEGARIA EUCARίSTICA**  PREFACIO  SANTO | |
| *“Holy, Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna, hosanna en el cielo.”* | | | | | |
| MYSTERY OF FAITH | |  | | MISTERIO DE FE | |
| *“When we eat this Bread and drink this Cup, we proclaim your Death, O Lord, until you come again, until you come again. Cada vez que comemos de este pan y bebemos de este cáliz, anunciamos tu muerte, Señor, Señor, hasta que vuelvas.”* | | | | | |
| DOXOLOGY and AMEN | |  | | DOXOLOGίA y AMEN | |
| *“Amen, amen, amen, amen.”* | | | | | |
| COMMUNION RITE  LORD’S PRAYER  LAMB OF GOD | |  | | RITO DE LA COMUNIÓN  PADRE NUESTRO  CORDERO DE DIOS | |
| *“Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us. Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros. Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.”* | | | | | |
| COMMUNION | |  | | COMUNIÓN | |
| Tu Cuerpo y Sangre Señor Flor y Canto 601 | | | | | |
| PRAYER AFTER COMMUNION | |  | | ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN | |
| **Part Five: CONCLUDING RITE** | |  | | **Quinta Parte: RITO DE CONCLUSIÓN** | |
| BLESSING | |  | | BENDICIÓN SACERDOTAL | |
| DISMISSAL  *Deacon (sung): The Mass is ended, go in peace, alleluia, alleluia.*  *Response (sung): Thanks be to God, alleluia, alleluia.* | |  | | DESPEDIDA  *Diácono (cantado): Podéis ir en paz, aleluya, aleluya.*  *Respuesta (cantado): Demos gracias a Dios, aleluya, aleluya.* |
| HYMN OF SENDING | |  | | CANTO DE DESPEDIDA | |
| Jesus Christ is Risen Today Gather Hymnal 457 | | | | |

